

## Repensar la donación de libros

### Constataciones

La donación de libros de Norte a Sur –y también de Sur a Sur– funciona siguiendo mecanismos de solidaridad internacional que a veces se asientan sobre una visión empobrecedora de los países en desarrollo. En el espacio francófono, estructuras francesas mandan cada año a toda la francofonía del Sur una cantidad considerable de libros donados por particulares, asociaciones o bibliotecas francesas (a raíz de operaciones de expurgo).

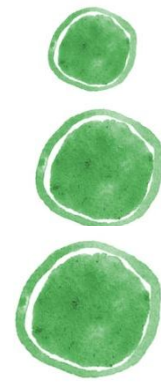
En el mundo árabe, embajadas extranjeras o partidos religiosos con intenciones proselitistas mandan libros a los espacios de lectura. En Brasil, las donaciones de libros se fomentan a nivel nacional: empresas comerciales como bancos o grandes marcas usan las donaciones de libros con fines promocionales.

Independientemente del contexto y los objetivos (visibles o subyacentes), cuando las donaciones de libros no están adaptadas a las necesidades de los lectores, pueden tener consecuencias nefastas. Suelen representar además una competencia desleal para los actores locales de la cadena del libro.

### Recomendaciones para “otra” donación de libros

#### Para los organismos de donación de libros y los profesionales del libro

- **Establecer el acompañamiento, la escucha y las relaciones equitativas como bases de trabajo para cualquier operación de donación:** los programas de donación de libros deben estar acompañados por un intercambio de aptitudes respecto a la gestión y la animación de la biblioteca. Por este motivo, es esencial acompañar a los bibliotecarios durante los procesos de adquisición y organización de animaciones. Con tal acompañamiento, los bibliotecarios llegarían a definir con más precisión las necesidades de sus lectores. Es también muy importante que los bibliotecarios puedan evaluar la pertinencia de una donación y rechazarla si la consideran inadaptada.
- **Dinamizar la economía local:** toda operación de donación debe preocuparse por dinamizar la economía local del país. Los organismos de donación pueden abastecerse en las librerías locales con libros editados a nivel local, y de esa manera participar del desarrollo de la edición local y la estimulación de la red de librerías. Por otro lado, si se mandan obras del Norte a las bibliotecas del Sur, es necesario que a cambio las bibliotecas del Norte compren obras editadas en África, en el mundo árabe, etc., preocupándose por la diversificación y la pluralidad de sus fondos. La adquisición de libros editados en el Sur podría constituir un criterio más para tener en cuenta cuando hayan convocatorias en el Norte.
- **Alentar el apoyo directo a la edición local:** en lugar de mandar libros recuperados de expurgos, algunas bibliotecas del Norte organizan “biblio-mercados de saldos” para recaudar un dinero que servirá, ya sea para constituir un presupuesto de adquisición para una biblioteca local que comprará libros a través de una librería local, o para desarrollar proyectos editoriales dirigidos por editores locales. Una estructura de



donación puede así crear un partenariado con una biblioteca del Norte y un editor del Sur: el editor del Sur edita un libro gracias a los fondos recaudados a través de bibliomercados de saldos o cualquier otra actividad organizada por la biblioteca del Norte. Este libro será vendido a un costo menor en, por ejemplo, diversas escuelas del país y podrá ser comprado por bibliotecas del Norte.

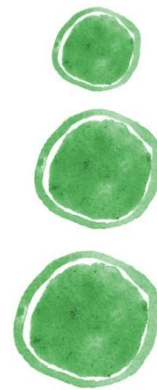
- **Tener en cuenta los idiomas locales y nacionales en la donación de libros:** integrar la producción local a la donación de libros tiene, entre diversos objetivos, el de atender a las necesidades de libros en idiomas locales y nacionales y libros bilingües. Para que su aprendizaje sea más fácil, un niño necesita leer libros en su idioma materno. Eso requiere una estrecha colaboración con los editores y libreros locales. Parte de las obras en idiomas locales y nacionales compradas por el organismo donante podría abastecer la biblioteca o constituir un baúl itinerante destinado a circular de biblioteca en biblioteca en todo el país, alcanzando de esta manera poblaciones más aisladas, que a menudo hablan un idioma local o nacional.

*Ver también las recomendaciones “Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales”*

- **Definir un marco que rija las donaciones de libros digitales (soportes de lectura y contenidos digitales):** las prácticas de donaciones digitales también deben operar dentro del marco de una Carta, para evitar los escollos observados en las prácticas de donaciones de libros papel –particularmente respecto a la inadecuación de los contenidos a los lectores. Por otro lado, para que las inversiones muy importantes realizadas en los proyectos educativos no hayan sido en vano, es preciso que los actores locales de la cadena del libro sean integrados a ese dispositivo, con una remuneración más justa para los autores, editores y libreros. Por ende, el desarrollo de estos proyectos digitales debe acompañarse de su apropiación por los actores locales para que ellos generen un ecosistema digital propio.

### Para los profesionales del libro

- **Proseguir con las acciones de lobbying ante los poderes públicos de los países del Sur:** los colectivos profesionales (editores, libreros, bibliotecarios) tienen un papel que desempeñar al respecto para sensibilizar a los ministerios de Educación y de Cultura en los países y que se voten presupuestos de adquisición permitiendo dotar las bibliotecas con obras del Norte y del Sur (pedidos realizados directamente con las librerías locales). En Costa de Marfil, por ejemplo, desde hace unos años, los editores locales reciben pedidos procedentes del ministerio de Cultura para abastecer las bibliotecas del país.
- **Implementar herramientas destinadas a ayudar a las estructuras de donación a adquirir obras locales:** Es necesario que los editores y libreros valoricen sus producciones, especialmente a través de las bases de datos existentes, para alentar a los organismos de donación a incluir las producciones locales en los procesos de donación.



## Herramientas (no exhaustivas)

Las referencias recopiladas aquí proceden en su mayoría del espacio francófono, pues es allí donde las donaciones de libros siguen siendo más numerosas.

### Bases de datos que registran los libros publicados en el espacio francófono:

- **Afrilivres**, asociación panafricana, vidriera de la producción de 30 editores de África subsahariana: [www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net) / catálogo colectivo realizado en abril de 2014: <http://fr.calameo.com/read/001045068bcffd041c69>
- **Electre** (base de datos francesa registrando los libros bilingües o en francés editados en África y disponibles en Francia): [www.electre.com/ElectreHome.aspx](http://www.electre.com/ElectreHome.aspx)
- **Sudplanète** (desarrollado por Africultures): [www.spla.pro/fr/](http://www.spla.pro/fr/)
- **Takam Tikou** (revista en línea de La Joie par les livres / BNF): [www.takamtikou.bnf.fr](http://www.takamtikou.bnf.fr)

### Estructuras de difusión y distribución de las obras africanas:

- **African Books Collective** (Difusión en Europa y África): [www.africanbookscollective.com](http://www.africanbookscollective.com)
- **L'Oiseau Indigo** (Difusión en Bélgica, Francia y Suiza) : [www.loiseauindigo.fr](http://www.loiseauindigo.fr)
- **Alliance internationale des éditeurs indépendants** (fondo "Lectures d'Afrique(s)" / difusión en Francia): [http://issuu.com/alliance\\_des\\_editeurs/docs/nouveaut\\_s\\_2012-13\\_lectures\\_d\\_afri](http://issuu.com/alliance_des_editeurs/docs/nouveaut_s_2012-13_lectures_d_afri)

## Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

- **Una Carta de la donación de libros "revisitada por los profesionales del Sur"**, a partir de la [Charte du don de livres](#) elaborada por la asociación Cultura y Desarrollo
- **Herramientas:** propuestas concretas a partir de las prácticas existentes, ejemplos de "buenas" prácticas, bases de datos de difusores/distribuidores de obras africanas, sitios recursos, profesionales referentes, etc. Las herramientas podrán ser adaptadas según las diversas áreas lingüísticas por los profesionales locales.
- **Un taller** específico entre bibliotecarios del Norte y del Sur y editores africanos durante el próximo Congreso de la IFLA (Ciudad del Cabo, Sudáfrica, agosto de 2015): para conocer las producciones africanas, intercambiar, establecer vínculos para proyectos futuros...

*Para aportar informaciones complementarias y contribuir a enriquecer estas recomendaciones, pueden contactarse con el equipo de la Alianza internacional de editores independientes ([equipe@alliance-editeurs.org](mailto:equipe@alliance-editeurs.org)).*

Leer la [Declaración internacional de los editores independientes 2014](#)